

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

viDa jAladurA-janaranjani

In the kRti ‘viDajAladurA nA manasu’ – rAga janaranjani (tALa Adi), SrI tyAgarAja affirms his devotion at all costs.

P viDa jAladurA nA manasu vinarA

A aDi(y)AsalacE tagili
nEn(‘A)rtibaDina padambulanu (viDa)

C tanuv(E) panuluku canina mari
kana rAnidi kanugonina
ninugA bhAvinci santasilliti
SrI ²tyAgarAja nuta (viDa)

Gist

O Lord praised by this tyAgarAja!

Please listen.

It is not possible for my mind let go Your holy feet.

Even if I come to grief caught in vain hopes, it is not possible for my mind to let go Your holy feet.

Whatever jobs the body might be engaged in, and
even if I happen to see things not to be seen,
apprehending everything to be You alone, I remained happy.

Word-by-word Meaning

P Please listen (vinarA). It is not possible (jAladurA) for my mind (manasu) let go (viDa) Your holy feet.

A Please listen. Even if I (nEnu) come to grief (ArtibaDina) (nEnArtibaDina) caught in (cE tagili) (literally caught in the hands of) vain hopes (aDiyAsalu) (aDiyAsalacE),

it is not possible for my mind to let go Your holy feet (padambulanu).

C Whatever (E) jobs (panulaku) the body (tanuvu) (tanuvE) might be engaged in (canina) (literally go), and (mari) even if I happen to see (kanugonina) things not to be (rAnidi) seen (kana), apprehending (bhAvinci) everything to be You alone (ninugA), I remained happy (santasilliti); Please listen, O Lord praised (nuta) by this tyAgarAja! It is not possible for my mind to let go Your holy feet.

Notes -

Variations -

¹ – ArtibaDina – ArtibaDinA.

² – tyAgarAja nuta – tyAgarAja vinuta.

References –

Comments -

Devanagari

प. विड जालदुरा ना मनसु विनरा
अ. अडि(या)सलचे तगिलि
ने(ना)र्तिबडिन पदम्बुलनु (वि)
च. तनु(वे) पनुलकु चनिन मरि
कन रानिदि कनुगोनिन
निनुगा भाविञ्चि सन्तसिल्लिति
श्री त्यागराज नुत (वि)

English with Special Characters

pa. viḍa jāladurā nā manasu vinarā
a. aḍi(yā)salacē tagili
nē(nā)rtibaḍina padambulanu (vi)
ca. tanu(vē) panulaku canina mari
kana rānidi kanugonina
ninugā bhāviñci santasilliti
śrī tyāgarāja nuta (vi)

Telugu

ప. విడ జాలదురా నా మనసు వినరా

అ. అడి(యా)సలచే తగిలి
నే(నా)ర్తిబడిన పదమ్బులను (వి)
చ. తను(వే) పనులకు చనిన మరి
కన రానిది కనుగొనిన
నినుగా భావిజ్ఞి సస్తసిల్లితి
శ్రీ త్యాగరాజ నుత (వి)

Tamil

ప. విడ³ జ్జాలతు³రా నా మనసు³ వినిరా
అ. అడి³(యా)సలసే తకి³లి
నే(నా)ర్తిప³డి³న పత్³ంపు³లను (వి)
చ. తను(వే) పనులకు చనిన మరి
కన రానిది కనుగొనిన
నినుగా భావిజ్ఞి సస్తసిల్లితి
శ్రీ త్యాగరాజ నుత (వి)

విడమాడ్తాతయ్యా, எனது మనது; కేలయ్యా

వీణాసెకలిన కెయిల్ శిక్కి,
నాన్ తుయర్రుర్రాలమ్, (உனது) திருவடிகளின
విడమాడ్తాతయ్యా, எனது మనது; కేలయ్యా

உடல் எப்பணிகளுக்குச் சென்றாலும், மேலும்
காணத்தகாதவற்றினைக் கண்டுகொண்டிடினும்,
நீயாகவே யுணர்ந்து மகிழ்வுற்றேன்;
தியாகராசனால் போற்றப் பெற்றோனே!
విడమాడ్తాతయ్యా, எனது మనது; కేలయ్యా

Kannada

ప. విడె జాలదురా నా మనసు వినరా
అ. అడి(యా)సలచే తగిలి
నే(నా)ర్తిబడిన పదమ్బులను (వి)
చ. తను(వే) పనులకు చనిన మరి
కన రానిది కనుగొనిన
నినుగా భావిజ్ఞి సస్తసిల్లితి
శ్రీ త్యాగరాజ నుత (వి)

Malayalam

- പ. വിഡ ജാലദൂര നാ മനസു വിനരാ
അ. അഡി(യാ)സലചേ തഗിലി
നേ(നാ)ർതിബഡിന പദമ്ബുലനു (വി)
ച. തനു(വേ) പനുലകു ചനിന മരി
കന രാനിദി കനുഗോനിന
നിനുഗാ ഭാവിബിഃ സന്തസില്ലിതി
ശ്രീ ത്യാഗരാജ നൂത (വി)

Assamese

- প. রিড জালদূরা না মনসু বিনরা
অ. অডি(য়া)সলচে তগিলি
নে(নো)র্তিবডিন পদম্বুলনু (রি)
চ. তনু(বে) পনুলকু চনিন মরি
কন বানিদি কনুগোনি
নিനുগা ভারিবিঃ সন্তসিল্লিতি
শ্রী অাগরাজ নুত (রি)

Bengali

- প. বিড জালদূরা না মনসু বিনরা
অ. অডি(য়া)সলচে তগিলি
নে(নো)র্তিবডিন পদম্বুলনু (বি)
চ. তনু(বে) পনুলকু চনিন মরি
কন রানিদি কনুগোনি
নিനുগা ভাবিবিঃ সন্তসিল্লিতি
শ্রী অাগরাজ নুত (বি)

Gujarati

- પ. વિડ જાલદૂરા ના મનસુ વિનરા
અ. અડિ(યા)સલચે તગિલિ
ને(ના)ર્તિબડિન પદમ્બુલનુ (વિ)
ચ. તનુ(વે) પનુલકુ ચનિન મરિ

કન રાનિદિ કનુગોનિન
નિનુગા ભાવિઞિચ સન્તસિલિલિતિ
શ્રી ત્યાગરાજ નુત (વિ)

Oriya

૧. ઊંઠ જાલદૂરા ના મનસૂ ઊંનરા
૨. અઠિ(ઘા)સલરે ઠરિભિ
ને(ના)ઈરઠિન ઇવનુલનુ (ઉ)
૩. ઠનુ(ઘે) ઇનુલનુ ઠનિન મરિ
જન રાનિધિ જનુગોનિન
નિનુગા ભાઉષ્ઠિ ઇલુધિલ્લિઠિ
શ્રી ઠયાગરાજ નુત (ઉ)

Punjabi

૫. વિડ જાલદુરા ના મનસુ વિનરા
૬. અઠિ(જા)સલરે તરિગિલિ
ને(ના)રિતઠિઠિન ધદમસુલનુ (વિ)
૭. તનુ(વે) ધનુલનુ ઠનિન મરિ
કન રાનિધિ કનુગોનિન
નિનુગા ઠાવિધિચ સનતસિલિલિતિ
શ્રી ઠયાગરાજ નુત (વિ)